

22 Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου, καὶ εἶπε πρὸς με' Ἀνάστηθι, καὶ ἐξέλθε εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἐκεῖ λαλήσεις πρὸς σέ. 23 Καὶ ἀνέστην καὶ ἐξῆλθον πρὸς τὸ πεδίον, καὶ ἰδὼν ἐκεῖ δόξα κυρίου ἦν ἰδὼν ἐπὶ ὄρεσιν καὶ καθὼς ἡ δόξα κυρίου ἦν ἰδὼν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ. Καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου, 24 καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα, καὶ ἔστησέν με ἐπὶ τοὺς πόδας μου, καὶ ἐλάλησεν πρὸς με, καὶ εἶπέ μοι Εἰσελθε, καὶ ἐγκλείσθητι ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου σου. 25 Καὶ σὺ, νῆ ἀνθρώπου, ἰδοὺ δέδωκεν ἐπὶ σέ δεσμοὶ, καὶ δέσονται σε ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκ μέσου αὐτῶν. 26 καὶ τὴν γλῶσσάν σου συνδήσω, καὶ ἀποκομφώσῃ, καὶ οὐκ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς ἄνθρωπον ἐλέγχοντα, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί. 27 Καὶ ἐν τῷ λαλεῖν με πρὸς σέ, ἀνοίξω τὸ στόμα σου, καὶ ῥεῖς πρὸς αὐτοὺς. Ταῦτα λέγει κύριος· Ὁ ἀκούων ἀκουέτω, καὶ ὁ ἀπειθῶν, ἀπειθεῖτω, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί.

IV. Καὶ σὺ, νῆ ἀνθρώπου, λάβε σεαυτῷ πλίνθον, καὶ θήσεις αὐτὴν πρὸ προσώπου σου, καὶ διαγράψῃς ἐπ' αὐτὴν πόλιν τὴν Ἱερουσαλήμ, 2 καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν περιοχὴν, καὶ οἰκοδομήσεις ἐπ' αὐτὴν προμαχώνας, καὶ περιβαλεῖς ἐπ' αὐτὴν χάρακα, καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν παρεμβολὰς, καὶ τάξεις τὰς βελοστάσεις κύκλω. 3 Καὶ σὺ λάβε σεαυτῷ τήγανον σιδηροῦν, καὶ θήσεις αὐτὸ τοῖχον σιδηροῦν ἀναμέσον σου καὶ ἀναμέσον τῆς πόλεως, καὶ ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' αὐτὴν, καὶ ἔσται ἐν συγκλεισμῷ, καὶ συγκλείσεις αὐτὴν σημεῖόν ἐστι τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

4 Καὶ σὺ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ ἀριστερόν, καὶ θήσεις τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτοῦ, κατὰ ἀριθμὸν τῶν

22. F† (p. ἐγέν.) ἐκεῖ. E: πρὸς τ' πεδ. 23. F: ἀπῆλθον (E: ἦλθον). AB†: εἰς τὸ πεδ. F* καθὼς ἡ δόξα. AB†* (p. alt. δόξα) κυρίως. 24. B†: ἀνέστησέν. AB†: ἐπὶ πόδ. A†: ἐμῶν. 25. A: καὶ σὺ μὴ ἐξέλθῃς ἐξ αὐτῶν. 26. A†† (p. συνδήσω) πρὸς τὸν φάργγα σου (Al.: ... λάργγα ... F: τῷ λάργγί σου). 27. A: (bis) κύριος (X: ἀδωναὶ κύρ.). A†: ἀπειθέτω. — 2. F* (alt.) ἐπ'. X† (p. τάξ.) ἐπ' αὐτὴν. 3. F* καὶ θήσ.—σιδηρ. F: θήσ. αὐτῷ.

22. Dans la campagne. Hébreu : « dans la plaine ». Item y. 23. 26. Et non plus comme un homme qui réprimande. Hébreu : « et tu ne pourras plus les reprendre ». Septante : « et tu ne seras pas pour eux un homme qui fait des réprimandes ». 27. Que celui qui (y) manque, (y) manque. Sep-

22 וְתָהִי עָלַי שָׁם יְדִי-יְהוָה וַיֵּאמֶר אֵלַי קוּם צֵא אֶל-הַבְּקָעָה וְשָׁם אֲדַבֵּר אִתְּךָ: 23 וְאָקוּם וְאֵצְא אֶל-הַבְּקָעָה וְהָיָה שָׁם כְּבוֹד-יְהוָה עִמָּד פָּכַד וְאֲשֶׁר רָאִיתִי עַל-נְהַר-כְּבַר וְאֶפְלַע עַל-פָּנָי: 24 וְתָבֵא-כִי רוּחַ וְתַעֲמַדְנִי עַל-רַגְלֵי וַיְדַבֵּר אֵתִי וַיֵּאמֶר אֵלַי בֵּא בְּהַסְגֵר בְּתוֹךְ בֵּיתְךָ: 25 וְאַתָּה בְּנֵי-אָדָם הִנֵּה נִתְּנָה עָלֶיךָ עֲבוֹתַיִם וְאַסְרִיךָ הַיָּמִין וְלֹא תֵצֵא בְּתוֹכָם: 26 וְלָשׁוֹןְךָ אֲדַבֵּיק אֶל-חִפְּךָ וְנֹאֲלַמְתָּ וְלֹא-תִהְיֶה לָּהֶם לְאִישׁ מוֹכִיחַ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה: 27 וּבְדַבְּרֵי אִתְּךָ אֲפַתַח אֶת-פִּיךָ וְאַמְרַתְּ אֵלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדַבְּרֵי יְהוָה הַשְׁמַע וְשָׁמַע וְהִתְדַלַּל יִתְדַלַּל כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה:

IV. וְנָתַתָּה אִתָּה לְפָנֶיךָ וְחָקַקְתָּ עָלֶיךָ עֵיר אֶת-יְרוּשָׁלַם: 2 וְנָתַתָּה עָלֶיךָ מְצֹר וּבְנִיתָ עָלֶיךָ דֹּלֶק וְשִׁפְכָתָּ עָלֶיךָ סַלְלָה וְנָתַתָּה עָלֶיךָ מַחְנֹת וְשִׁים-עָלֶיךָ לְרִים סְבִיב: 3 וְאַתָּה קַח-לְךָ מַחְבַּת בְּרָזֶל וְנָתַתָּה אוֹתָהּ קִיר בְּרָזֶל בֵּינְךָ וּבֵין הָעֵיר וְהַכִּינֹתָהּ אֶת-פָּנֶיךָ אֵלֶיהָ וְהִיתָה בְּמְצֹר וְצָרְתָּ עָלֶיךָ אוֹת הַיָּא לְבֵית יִשְׂרָאֵל: 4 וְאַתָּה שִׁכַּב עַל-צַדְךָ הַשְּׂמְאַלִּי וְשַׁמְתָּ אֶת-עֵינֶיךָ בְּיַתְיִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ

v. 27. בנ"א ה'ה בצדרי ib. במץ בד'ק ib. בנ"א כ' דגוש v. 2.

E (pro est. t̄to) : ἔσται. 4. E† (p. ἀριστ.) τ̄το. F* οἶκω. E* τῶν.

tante : « que le désobéissant désobéisse ».

IV. 2. Tu disposeras contre elle un siège. Hébreu : « mets-la en état de siège ».

4. Tu dormiras. Hébreu et Septante : « tu te coucheras ».

22 Et facta est super me manus Domini, et dixit ad me : Surgens egrédere in campum, et ibi loquar tecum. 23 Et surgens egressus sum in campum : et ecce ibi gloria Domini stabat quasi gloria, quam vidi juxta fluvium Chobar : et cecidi in faciem meam. 24 Et ingressus est in me spiritus, et stáuit me super pedes meos : et locutus est mihi, et dixit ad me : Ingrédere, et inclúdere in médio domus tuæ.

25 Et tu fili hominis, ecce data sunt super te vincula, et ligábunt te in eis : et non egrediéris de médio eórum. 26 Et linguam tuam adhærére faciám paláto tuo, eteris mutus, nec quasi vir objúrgans : quia domus exásperans est. 27 Cum autem locutus fuero tibi, apériam os tuum, et dices ad eos : Hæc dicit dóninus Deus : Qui audit, aúdiat : et qui quiéscit, quiéscat : quia domus exásperans est.

IV. 1 Et tu fili hominis sume tibi láterem, et pones eum coram te : et describes in eo civitátem Jerúsalem. 2 Et ordinábis advérsum eam obsidiónem, et edificábis munitiões, et comportábis ággerem, et dabis contra eam castra, et pones arietes in gyro.

3 Et tu sume tibi sartáginem férream, et pones eam in murum férream inter te, et inter civitátem : et obfirmábis faciém tuam ad eam, et erit in obsidiónem, et circúmdabis eam : signum est dómui Israel.

4 Et tu dormies super latus tuum sinistrum, et pones iniquitátes domus Israel super eo número diérum

I° PARTIE. — Prophéties sur le peuple de Dieu et les peuples étrangers, III, 22—XXXII.

1° Prophéties sur Jérusalem et Israël, III, 22—XXIV. La première section se divise en sept groupes : — 1° Prophétie symbolique du siège de Jérusalem, III, 22—v. — 2° Châtiment de la terre d'Israël coupable d'idolâtrie, vi. — 3° Ruine d'Israël, vii. — 4° Vision de la ruine de Jérusalem, viii—xi. — 5° Groupe d'oracles non datés qui complètent les prophéties précédentes, xii—xix. — 6° Prophéties contre Juda et Israël, xx—xxiii. — 7° Annonce symbolique du siège de Jérusalem, xxiv.

a) Prophétie symbolique de la ruine de Jérusalem, III, 22—v.

22 Et la main du Seigneur fut sur moi, et il me dit : « Lève-toi, sors dans la campagne, et là je te parlerai ». 23 Et je me levai, et je sortis dans la plaine; et voici que là était la gloire du Seigneur, comme la gloire que je vis près du fleuve de Chobar; et je tombai sur ma face. 24 Et un esprit entra en moi et m'établit sur mes pieds, et le Seigneur me parla et il me dit : « Entre, enferme-toi au milieu de ta maison. »

25 » Et toi, fils d'un homme, voici qu'on met sur toi des chaînes; ils t'en lieront, et tu ne sortiras pas du milieu d'eux. 26 Et je ferai que ta langue s'attachera à ton palais; et tu seras muet, et non plus comme un homme qui réprimande; parce que c'est une maison qui m'exaspère. 27 Mais, lorsque je t'aurai parlé, j'ouvrirai ta bouche et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Que celui qui écoute, écoute; que celui qui y manque, y manque; car c'est une maison qui m'exaspère.

IV. 1 » Et toi, fils d'un homme, prends une brique, mets-la devant toi, et tu y traceras la cité de Jérusalem. 2 Et tu disposeras contre elle un siège, et tu bâtiras des fortifications, tu formeras un rempart, tu établiras contre elle des camps, et tu mettras des béliers autour.

3 » Et toi, prends pour toi une poêle de fer, et tu la placeras comme un mur de fer entre toi et entre la cité; tu dirigeras fixement ta face contre elle, et elle sera assiégée, et tu l'entoureras; c'est un signe pour la maison d'Israël.

4 » Et toi, tu dormiras sur ton côté gauche, et tu mettras sur ce côté-là les iniquités de la maison d'Israël, selon

a1) Ézéchiel se charge de chaînes, III, 22-27.

Aussitôt après sa vocation au ministère prophétique, à Tell-Abib, Ézéchiel eut sa première vision prophétique proprement dite, III, 22-v. Elle comprend trois discours de Dieu commençant tous par : *Et toi, fils d'un homme*, III, 25; IV, 1; v. 1. — 1° Dieu lui ordonne de se charger de chaînes et de garder le silence comme s'il était muet, pour symboliser les malheurs de son peuple, III, 25-27.

a2) Siège futur de Jérusalem, IV.

IV. Dans le second discours, Dieu commande à Ézéchiel de prophétiser le siège de Jérusalem et ses horreurs par quatre signes : — 1° le siège lui-même, en le représentant, au moyen du dessin, sur une

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1^o (a²). Obsidenda urbs (IV).

ἡμερῶν πενήντα καὶ ἑκατὸν, ὡς κοιμηθήσῃ ἐπ' αὐτοῦ, καὶ λήψῃ τὰς ἀδικίας αὐτῶν. ⁵ Καὶ ἐγὼ δέδωκά σοι τὰς ἀδικίας αὐτῶν εἰς ἀριθμὸν ἡμερῶν ἐνεθήξοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας, καὶ λήψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ. ⁶ Καὶ συντελέσεις ταῦτα, καὶ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ δεξιόν, καὶ λήψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰουδα τεσσαράκοντα ἡμέρας ἡμέραν εἰς ἑναυτὸν τέθεικά σοι. ⁷ Καὶ εἰς τὸν συγκλεισμὸν Ἱερουσαλὴμ ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου, καὶ τὸν βραχίονά σου στερεώσεις, καὶ προφητεύσεις ἐπ' αὐτήν. ⁸ Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδοκα ἐπὶ σὲ δεσμούς, καὶ μὴ στραφῆς ἀπὸ τοῦ πλευροῦ σου ἐπὶ τὸ πλευρόν σου, ἕως οὗ συντελεσθῶσιν ἡμέραι τοῦ συγκλεισμοῦ σου. ⁹ Καὶ σὺ λάβε σεαυτῷ πρῶτος καὶ κοῖτάς καὶ κύαμον καὶ φακὸν καὶ κέγγρον καὶ ὀλίραν, καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰ εἰς ἄγγος ἐν ὀστράκινον καὶ ποιήσεις αὐτὰ σεαυτῷ εἰς ἄρτους, καὶ κατὰ ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν ὡς οὗ καθεύσεις ἐπὶ τὸ πλευροῦ σου, ἐνεθήξοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας φάγεσαι αὐτὰ. ¹⁰ Καὶ τὸ βρωμά σου φάγεσαι ἐν σταθμῷ, εἰκοσι δόλους τὴν ἡμέραν, ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ φάγεσαι αὐτὰ. ¹¹ Καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ πίσεις, καὶ τὸ ἕκτον τοῦ εἶν ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ πίσεις. ¹² Καὶ ἐγκομφίαν κοῖθινον φάγεσαι αὐτὰ, ἐν βολβίτοις κόπρον ἀνθρώπων ἐγκομφίς αὐτὰ κατ' ὀφθαλμοῦς αὐτῶν, ¹³ καὶ ἐρεῖς· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ· Οὕτως φάγονται οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἀκάθαρτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν. ¹⁴ Καὶ εἶπα· Μηδαμῶς, κύριε θεὸς Ἰσραὴλ· εἰ ἡ ψυχή μου οὐ μεμύανται ἐν ἀκαθαρσία, καὶ θνησιμαῖον καὶ θηριώλυτον οὐ βέβηκα ἀπὸ γενέσεώς μου ἕως τοῦ νῦν, οὐδὲ εἰσελήλυθεν εἰς τὸ στόμα μου πᾶν κρέας ἕωλον.

4. EF* πενήντα. κ. ἐκ. A† (p. ἐκ.) ἡμέρας. X* ἄς (E: ἄς καὶ). 5. AB†† (a. ἀδ.) δύο. F (pro ἐνεθήξοντα) : τριακοσίων ἐνεθήξοντα. E: τριακοσίας (pro ἑκατ.). ... τὰς ἀμαρτίας. 6. A†: αὐτὰ (l. ταῦτα, X: αὐτὰς). A† (p. ταῦτα) πάντα. A†† (p. δεξ.) τὸ δευτέρον (X: ἐκ δευτέρας). E: τέθεικά σε (A†: τέθ. σοι αὐτὰς). 7. A: εἰς συγκλ. 8. A: ἰδοὺ ἐγὼ ... ἢ μὴ στρ. E* (pr.) τῷ ... : εἰς πλευρόν σου. 9. X† (p. pr. sv) νῆς ἀνθρώπων. F* καὶ (a. ἐμβαλ.). X: τῶν ἡμερ. ων. F: ἐπὶ τὸ πλευρόν σου. F (pro ἐνεθήξοντα) : τριακοσίας ἐνεθήξοντα ἡμέρ. E (pro ἑκατ.) : τριακοσίας. 10. A: ὁ φάγεσαι ἐν σταθμῷ, εἰκ. σ. τὴν ἡμ. φάγεσαι ἀπὸ κ. καὶ. 11. E† τὸ (a. ὄστ.). AB†* (a. τὸ) καὶ. A†: ἐν (l. εἰν; F: ἐν). F† (in f.) αὐτό. 12. F: ὡς ἐγγρ. E: ἀνθρώπων. A: κατακομφίς. 13. F* καὶ ἐρεῖς. X* τῷ. E: φάγων.

5. Trois cent quatre-vingt-dix jours. Septante : « cent quatre-vingt-dix jours ».
6. Septante : « je te donne un jour pour une année ».
7. Ton bras sera étendu. Hébreu : « ton bras nu ». Septante : « et tu fortifieras ton bras ».

מספר הימים אשר תשכב עליו תשני את-עונם : ואני נתתי לך את-שני עונם למספר ימים שלש-מאות ותשעים יום ונשאת עון בית-ישראל : וכלית את-אלה ושכבת על-צדך הימני שנית ונשאת את-עון בית-יהודה ארבעים יום וזם לשנה יום לשנה נתתי לך : ואלימזכור יהושלם תבין פניה וזרעה השופה ונבאת עליה : והנה נתתי עליה עבותים ולאתהפה מצדה אל-צדך עד-פלותך ימי מצוהה : ואתה קח-לך חטין ושערים ופול ועדשים ודחן וכסמים ונתתה אותם בכלי אחד ועשית אותם לך ללחם מספר הימים אשר-אתה : שוכב על-צדך שלש-מאות ותשעים יום תאכלנו : ומאכלך אשר תאכלנו במשקול שערים שקל ליום מעת עד-עת תאכלנו : ומים במשורה תשתה ששית תהין מעת עד-עת תשתה : ועגת שערים תאכלנה והיא בגללי צאת האדם העגנה לעיניהם : ויאמר יהוה פכה ואכלו בני-ישראל את-לחמם טמא בגזם אשר אדיתם שם : ואמר אלה אדני יהוה הנה נפשי לא מטמאה ונבלה ושרפה לא-אכלתי מנעורי ועד-עתה ולא-בא כפי בשר פגול :

v. 6. הימני ק' v. 9. שכב בנ"א הכ' בשוא v. 9. 10. 12. בנ"א הכ' בשוא
טא. A* (a. alt. Ἰσρ.) τῷ. X (pro ἀκάθ.) : τὸν ἄρτον αὐτῶν ἀκάθαρτον. A†F† (in f.) οὐ διασκορπιῶ αὐτούς ἐκεῖ (F: εἰς ἢ ἐκβαλῶ αὐτούς). 14. A: (bis) κύριε. EF: κύριε ὁ θεός. AB†† (a. Ἰσρ.) τῷ. X (pro εἰ) : ἰδοὺ. E* (pr.) ἢ. B†: θηρ. καὶ θνησ. (ord. inv.). A† (a. γενέσ.) τῆς. A†: (l. ἕωλον) βέβηλον.

9. Trois cent quatre-vingt-dix jours. Septante : « cent quatre-vingt-dix jours ».
10. Stalères. Hébreu et Septante : « sicles ».
12. Hébreu : « tu mangeras des gâteaux d'orge et tu les feras cuire sous leurs yeux avec des excréments humains ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^o (a²). Siège futur de Jérusalem (IV).

quibus dormies super illud, et assumes iniquitatem eorum. ⁵ Ego autem dedi tibi annos iniquitatis eorum, numero dierum trecentos et nonaginta dies : et portabis iniquitatem domus Israel. ⁶ Et cum compleris hæc, dormies super latus tuum dexterum secundo : et assumes iniquitatem domus Juda quadraginta diebus : diem pro anno, diem, inquam, pro anno dedi tibi. ⁷ Et ad obsidionem Jerusalem convertes faciem tuam, et brachium tuum erit extentum : et prophetaabis adversus eam. ⁸ Ecce circumdedit te vinculis : et non te converteres a latere tuo in latus aliud, donec compleas dies obsidionis tuæ. ⁹ Et tu sume tibi frumentum, et hordeum, et fabam, et lentem, et milium, et viciam : et mittes ea in vas unum, et facies tibi panes numero dierum quibus dormies super latus tuum : trecentis et nonaginta diebus comedes illud. ¹⁰ Cibus autem tuus quo vesceris erit in pondere viginti statères in die : a tempore usque ad tempus comedes illud. ¹¹ Et aquam in mensura bibes, sextam partem hin : a tempore usque ad tempus bibes illud. ¹² Et quasi subcinericium hordeaceum comedes illud : et stercore, quod egréditur de homine, operies illud in oculis eorum. ¹³ Et dixit Dominus : Sic comedent filii Israel panem suum pollutum inter gentes, ad quas ejectionem eos. ¹⁴ Et dixi : A a a, Domine Deus, ecce anima mea non est polluta : et morticinum, et laceratum a bestiis non comédi ab infántia mea usque nunc, et non est ingressa in os meum omnis caro immunda.

brique, iv, 1-2; — 2^o son issue fatale, en prenant une poêle de fer, image de la sentence irrévocable portée contre son peuple par le Seigneur, voir Isaïe, lxx, 2; Lamentations, iii, 44; Ezéchiél, iv, 3; — 3^o afin de montrer combien les péchés du peuple sont grands et nombreux, le prophète reçoit l'ordre de se coucher 390 jours sur le côté gauche, pour figurer les crimes d'Israël, et 40 jours sur le côté droit, pour figurer ceux de Juda : il obtiendra ainsi une diminution de châtiment pour ses frères, iv, 4-8; — 4^o pour marquer la disette qui désolera Jérusalem assiégée et la pénurie de combustible dont elle aura à souffrir, Dieu commande à Ezéchiél de

le nombre de jours que tu dormiras, et tu prendras sur toi leurs iniquités. ⁵ Pour moi, je t'ai donné les années de leur iniquité, au nombre de trois cent quatre-vingt-dix jours; et tu porteras l'iniquité de la maison d'Israël. ⁶ Et, quand tu auras accompli cela, tu dormiras une seconde fois sur ton côté droit, et tu prendras sur toi l'iniquité de la maison de Juda pendant quarante jours; c'est un jour pour une année; un jour, dis-je, pour une année, que je t'ai donné. ⁷ Et vers le siège de Jérusalem tu tourneras ta face, et ton bras sera étendu, et tu prophétiseras contre elle. ⁸ Voilà que je t'ai environné de chaînes, et tu ne te retourneras pas d'un de tes côtés sur l'autre côté, jusqu'à ce que tu aies accompli les jours de ton siège. ⁹ Et toi, prends pour toi du froment, de l'orge, des fèves, des lentilles, du millet et de la vesce, et tu les mettras dans un seul vase, et tu t'en feras des pains, selon le nombre des jours que tu dormiras sur ton côté; pendant trois cent quatre-vingt-dix jours, tu mangeras cela. ¹⁰ Or l'aliment dont tu te nourriras sera du poids de vingt statères par jour, et tu en mangeras d'un temps à un temps. ¹¹ Et l'eau, tu en boiras par mesure, la sixième partie d'un hin; et tu la boiras d'un temps à un temps. ¹² Et tu le mangeras comme un pain d'orge cuit sous la cendre; et de l'ordure qui sort de l'homme, tu le couvriras à leurs yeux. ¹³ Et dit le Seigneur : C'est ainsi que les enfants d'Israël mangeront leur pain souillé parmi les nations vers lesquelles je les chasserai. ¹⁴ Et je dis : « Ah! ah! ah! Seigneur Dieu, voilà que mon âme n'a pas été souillée; et je n'ai pas mangé d'animal crevé, ni déchiré par des bêtes, depuis mon enfance jusqu'à maintenant, et il n'est entré dans ma bouche aucune chair immonde ».

12. Tu le couvriras..., tu le cuiras sous la cendre

Ez. 16, 46. Ex. 10, 17. Num. 14, 18. Ps. 37, 5. Ez. 39, 13; 21, 8. Ez. 16, 51, 58. Num. 14, 34.

et postea super latus dexterum.

Is. 52, 10.

Ez. 3, 24-25.

Panem pollutum edat.

3 Reg. 4, 25. 4 Reg. 4, 42. 2 Reg. 17, 28. Gen. 25, 29. Ex. 9, 32. Is. 28, 25.

Ez. 4, 5.

Deut. 28, 65. Os. 9, 3. Lev. 5, 3.

Obicit propheta.

Act. 10, 14. Is. 65, 4. Lev. 17, 15. Deut. 14, 21. Is. 65, 4. Lev. 19, 7.

15 Καὶ εἶπε πρὸς με' Ἰδοὺ δέδωκά σοι βόλβιτα βωῶν ἀντὶ τῶν βολβίτων τῶν ἀνθρώπων, καὶ ποιήσεις τοὺς ἄρτους σου ἐπ' αὐτῶν. 16 Καὶ εἶπε πρὸς με' Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ συντριβὼ στήθισμα ἄρτου ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ φάγονται ἄρτον ἐν σταδμῶ καὶ ἐν ἐνδείᾳ, καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν ἀφανισμῷ πίνονται, 17 ὅπως ἐνδείξει γένωνται ἄρτον καὶ ὕδατος· καὶ ἀφανισθῆσεται ἄνθρωπος καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ ἐτακῆσονται ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν.

V. Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε σεαντῶ δομφαιᾶν ὄξειαν ὑπὲρ ξυρὸν κοροέως, κτήση αὐτὴν σεαντῶ, καὶ ἐπάξεις αὐτὴν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου καὶ ἐπὶ τὸν πώγωνά σου. Καὶ λήψη ζυγὸν σταδμίων, καὶ διαστήσεις αὐτοὺς· τὸ τέταρτον ἐν πυρὶ ἀνακαύσεις ἐν μέσῃ τῆ πόλει κατὰ τὴν πλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ συγκλεισμοῦ, καὶ λήψη τὸ τέταρτον, καὶ κατακαύσεις αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ τὸ τέταρτον κατακόψεις ἐν δομφαιᾶ κύκλω αὐτῆς, καὶ τὸ τέταρτον διασκορπίεις τῷ πνεύματι καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν. 3 Καὶ λήψη ἐκείθεν ὀλίγους ἐν ἀοριθμῶ, καὶ συμπεριλήψη αὐτοὺς τῇ ἀναβολῇ σου. 4 Καὶ ἐκ τούτων λήψη εἴ, καὶ ὀλίγους αὐτοὺς εἰς μέσον τοῦ πυρὸς, καὶ κατακαύσεις αὐτοὺς ἐν πυρὶ. 5 Ἐξ αὐτῆς ἔξελεύσεται πῦρ. Καὶ ἐρεῖς παντὶ οἴκῳ Ἰσραὴλ. 6 Τάδε λέγει κύριος· Αὐτὴ ἡ Ἱερουσαλὴμ, ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν τέθεικα αὐτὴν, καὶ τὰς κύκλω αὐτῆς χώρας. 7 Καὶ ἐρεῖς τὰ δικαιώματά μου τῇ ἀνομίᾳ ἐκ τῶν ἐθνῶν, καὶ τὰ νόμιμά μου τῶν χωρῶν τῶν κύκλω αὐτῆς· διότι τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο, καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς. 1 Ἀπὸ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἀπὸ ὧν ἡ ἀφορομὴ ὑμῶν ἐκ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλω ὑμῶν, καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπο-

15. A: εἶπεν κύριος (eti. γ. 16). 16. E: φάγονται ... πίνονται. 17. AB: τακῆσονται. — 1. X† (a. κτήση) καὶ. A: κτήσαι. X† (p. λήψη) σεαντῶ ... (pro autēs) αὐτάς. 2. A† (p. pr. τέτ.) τὸ (A² uncis). X: κατακαύσεις. A†: ἐμμέση ... ἐμμέση. X: συμπλήρωσιν ... † (p. συγκλ.) σε ... † (p. αὐτὸ) ἐν πυρὶ. B†: διασκορπίσεις. 3s. F* Καὶ. X: λήψη αὐτάς ἐκ. ὀλίγας ... αὐτάς ... αὐτάς ... † (p. πῦρ) εἰς πάντα οἶκον Ἰσραὴλ. 5. A† (p. λέγει) ἀδυναί (eti. γ. 7. 8. 11). A† (pro Αὐτῆ ἡ) : τῆ. EF* ἡ. 6. X: ἐρεῖς· ἠλλαξεν τὰ δικ. μὲ εἰς ἀνομίαν. A: ἐκ τῶν χωρῶν. EF: τ. νόμοις μὲ. 7. X: ἡ μορφή ὑμ.

16. Le bâton du pain. Septante : « Pappi du pain ». — Par mesure. Hébreu et Septante : « avec mesure ».

17. Chacun tombe sur son frère. Septante : « l'homme sera anéanti ainsi que son frère ».

V. 1^o. Hébreu : « et toi, fils de l'homme, prends un instrument tranchant, un rasoir de barbier ». Septante : « ... un glaive plus tranchant que le rasoir ».

15 ויאמר אלי ראה נתתי לך את צפוני הבקר תחת גללי האדם ועשית את לחמך עליהם: ויאמר אלי בן-אדם הנני שבר משה-לחם בירושלם ואכלו-לחם במשקל ובדאגה ומים במשוהה ובשממון וישתו: למען יחפרו להם ומים ונשמו איש ואחיו ונמקו בעונם: ואתה בן-אדם קח-לך חרב חדה תער הגלבים תקחנה לך והעברת על-ראשך ועל-זקנך ולקחת לך מאזני משקל והלפתם: שלשית באור תבעיר בתוך העיר במלאת ומי המצור ולקחת את-השלשית תכה בהרב סביבותיה והשלשית תורה לרית וחרב אריק אחריהם: ולקחת משם מעט במספר וצרת אותם בכנפיה: ומתם עוד תקח והשלכת אותם אל-תוך האש ושרפת אתם באש ממנו תצא-אש אל-כל-בית ישראל:

16 כה אמר אדני יהוה זאת ירושלם בתוך הגוים שמתייה וסביבותיה ארצות: והמר את-משפטי לרשעה מן-הגוים ואת-חקתי מן-הארצות אשר סביבותיה כי במשפטי מאסו וחקתי לא-הלכו בהם: לכן כה-אמר אדני יהוה יען המנכם מן-הגוים אשר סביבותיכם בתקותי לא-

v. 15. צפוני ק' בנ' א' ארם v. 3. בנ' א' אתם v. 4. קמץ בן' א' אתם

d'un barbier ». 2. Un tiers. Septante : « un quart ». Les Septante ont en plus : « tu en prendras un quart et tu le brûleras au milieu d'elle (de la cité) ». 6^o. Septante : « et tu diras mes ordonnances et mes préceptes à cette ville coupable parmi les nations, (parmi) les pays qui sont autour d'elle ». 7. Que vous n'avez pas (même) agi. Septante : « que vous avez agi ».

15 Et dixit ad me : Ecce dedi tibi fimum boum pro stercóribus humanis : et facies panem tuum in eo. 16 Et dixit ad me : Fili hominis, ecce ego cónteram báculum panis in Jérusalem : et cómedent panem in póndere, et in sollicitúdine : et aquam in mensúra, et in angústia bibent. 17 Ut, deficientibus pane et aqua, córruat unusquisque ad fratrem suum : et contabéscant in iniquitatibus suis.

V. 1 Et tu fili hominis sume tibi gládium acútum, radéntem pilos : et assumes eum, et duces per caput tuum, et per barbam tuam : et assumes tibi statéram pónderis, et dívides eos. 2 Tértiam partem igni combúres in médio civitátis, juxta completiónem diérum obsidiónis : et assumes tértiam partem, et concides gládio in circúitu ejus : tértiam vero áliam dispérges in ventum, et gládium nudábo post eos. 3 Et sumes inde parvum númerum : et ligábis eos in summitáte pallii tui. 4 Et ex eis rursum tolles, et projicies eos in médio ignis, et combúres eos igni : et ex eo egrediétur ignis in omnem domum Israel.

5 Hæc dicit Dóminus Deus : Ista est Jérusalem, in médio géntium pósui eam, et in circúitu ejus terras. 6 Et contémpsit judícia mea, ut plus esset ímpia quam gentes, et præcépta mea ultra quam terræ quæ in circúitu ejus sunt : judícia enim mea projecérunt, et in præcéptis meis non ambulavérunt. 7 Idécirco hæc dicit Dóminus Deus : Quia superástis gentes, quæ in circúitu vestro sunt, et in præcéptis

avec des excréments... En Orient, on emploie souvent, faute de bois, de la fiente de bœuf, de chameau, etc., sèche, pour la cuisson des aliments. 16. Le pain est appelé bâton, parce qu'il est le soutien de la vie, comme le bâton est le soutien du corps. Cf. Lévitique, xxvi, 26. a3) Ce qui suivra la ruine de Jérusalem, V. V. Dans le troisième discours, Dieu prédit ce qui arrivera après la prise de Jérusalem : Ezéchiél reçoit l'ordre de se raser la tête et la barbe, et de brûler presque tous les cheveux et les poils rasés pour marquer la destruction des habitants de la ville, v. 1-4; le Seigneur annonce que le petit nombre qui survivra sera conduit en captivité et deviendra l'opprobre des Gentils, v. 5-7. 1. Glaive; c'est-à-dire rasoir. — Balance. Voir la

15 Et il me dit : « Voilà que je t'ai donné la fiente des bœufs au lieu des excréments humains; et tu feras ton pain avec cette fiente ». 16 Et il me dit : « Fils d'un homme, voilà que moi je briserai le bâton du pain dans Jérusalem; et ils mangeront le pain au poids et dans l'inquiétude, et ils boiront l'eau par mesure et dans l'angoisse; 17 afin que, le pain et l'eau manquant, chacun tombe sur son frère et qu'ils se dessèchent dans leurs iniquités.

V. 1 » Et toi, fils d'un homme, prends un glaive affilé, qui rase les poils; et tu le prendras, et tu le feras passer sur ta tête et sur ta barbe, et tu prendras pour toi un poids de balance, et tu les partageras. 2 Tu en brûleras un tiers au feu au milieu de la cité, dans l'accomplissement des jours du siège; et tu en prendras un autre tiers, et tu le couperas avec le glaive autour de cette cité; mais l'autre tiers, tu le disperseras au vent; et je tirerai le glaive après eux. 3 Et tu prendras de là un petit nombre; et tu les lieras dans le coin de ton manteau. 4 Et tu prendras encore de ceux-ci, et tu les jetteras au milieu du feu, et tu les brûleras au feu, et de là sortira un feu qui s'étendra sur toute la maison d'Israël.

5 » Voici ce que dit le Seigneur Dieu : C'est là Jérusalem : je l'ai placée au milieu des nations, et j'ai mis autour d'elle des pays. 6 Et elle a méprisé mes ordonnances jusqu'à se rendre plus impie que les nations, et mes préceptes, plus que les nations qui sont autour d'elle; car ils ont rejeté mes ordonnances; et dans mes préceptes ils n'ont pas marché.

7 » C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que vous avez surpassé en impiété les nations qui sont

figure p. 22. 2. Dans l'accomplissement..., pendant que s'accompliront les jours, etc. — Je tirerai le glaive après eux; je les poursuivrai l'épée nue. 3. De là; c'est-à-dire de ce troisième tiers. 4. Et tu prendras..., ce qui peut s'entendre des malheurs qui tomberont sur les Juifs après la mort de Godolias (Jérémie, xli, 2 et suiv.), ou de la persécution d'Antiochus Épiphane du temps des Machabées (I Machabées, vii; II Machabées, iv), ou bien enfin du châtimement qui pèse encore maintenant sur les Juifs. 5. Des pays; Jérusalem était placée à peu près au centre du monde ancien. « A l'est, dit saint Jérôme, s'étend l'Asie; à l'ouest, l'Europe; au sud, la Libye et l'Afrique; au nord, la Scythie, l'Arménie, la Perse et toutes les nations du Pont ».

I. Prophetie variae (III, 22-XXXII). — 1° (a³). Ultima castigatio (V).

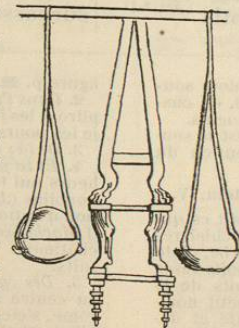
ρεΐθητε, καὶ τὰ δικαίωματά μου οὐκ ἐποιήσατε, ἀλλ' οὐδὲ κατὰ τὰ δικαίωματα τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλω ὑμῶν οὐ πεποιήκατε... 8 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδού ἐγὼ ἐπὶ σὲ, καὶ ποιήσω ἐν μέσῳ σου κρίμα ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, 9 καὶ ποιήσω ἐν σοὶ ἃ οὐ πεποιήκα, καὶ ἃ οὐ ποιήσω ὅμοια αὐτοῖς ἐπι κατὰ πάντα τὰ βδελύγματα σου. 10 Διὰ τοῦτο πατέρες φάγονται τέκνα ἐν μέσῳ σου, καὶ τέκνα φάγονται πατέρας. Καὶ ποιήσω ἐν σοὶ κρίματα, καὶ διασκοπιῶ πάντας τοὺς καταλοίπους σου εἰς πάντα ἄνεμον. 11 Διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, ἢ μὴν ἀνθ' ὧν τὰ ἁγία μου ἐμίανας ἐν πᾶσι τοῖς βδελύγμασι σου, καὶ γὰρ ἀπάσομαι σε οὐ φείσεται μου ὁ ὄφθαλμὸς, καὶ γὰρ οὐκ ἐλεήσω. 12 Τὸ τέταρτόν σου ἐν θανάτῳ ἀναλωθήσεται, καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται ἐν μέσῳ σου, καὶ τὸ τέταρτόν σου εἰς πάντα ἄνεμον σκοπιῶ αὐτοῦς, καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν ὄμφαίᾳ πεσοῦνται κύκλω σου, καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν.

13 Καὶ συντελεσθήσεται ὁ θυμὸς μου καὶ ἡ ὀργή μου ἐπ' αὐτοῦς, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα ἐν ζήλω μου, ἐν τῷ συντελεσθῆναι με τὴν ὀργὴν μου ἐπ' αὐτοῦς.

14 Καὶ θήσομαι σε εἰς ἔρημον, καὶ * τὰς θυγατέρας σου κύκλω σου ἐνώπιον παντὸς διοδεύοντος. 15 καὶ ἔση στενακτὴ καὶ δηλαῖστὴ ἐν τοῖς ἐθνεσι τοῖς κύκλω σου, ἐν τῷ ποιῆσαι με ἐν σοὶ κρίματα ἐν ἐδικήσει θυμοῦ μου. 16 Ἐγὼ κύριος λελάληκα. Καὶ

7. A: ὑμῶν δὲ ἐποιήσατε. 8. E: κρίματα. 9. X* ἐν. A: ἃ δὲ ἐποίησα. A1EF* (alt.) ἃ. A† (p. οὐ) μὴ. 10. E: (bis) φάγονται. X (bis) † (p. pr. τέκνα et p. πατέρας) αὐτῶν. 11. AB1 (pro ἢ μὴν): εἰ μὴ. A† (p. ἐμίανας) ἐν πᾶσιν τοῖς προσοχθίσμασίν σου καὶ ... : καὶ ἐγὼ ἀπ. σε, καὶ οὐ φ. μου ὁ ὄφ. καὶ ἐγὼ οὐκ ἐλ. σε. 12. X (pro ἀναλωθ.) : θανατωθήσεται. A: (1. σκοπιῶ) διασπερῶ (EX: διασκοπιῶ). 13. EF† (p. pr. αὐτοῖς) καὶ παρακληθήσομαι. F: γνώση (E: ἐπιγνώσι, X: ἐπιγνώσονται). 14. E† (p. ἔρημ.) καὶ εἰς ὄνειδισμόν (s. ὄνειδος) τοῖς ἐθνεσιν

11. Tes offenses. Hébreu : « tes idoles ». 12. Septante : « ton quart sera enlevé par la peste, ton quart périra de famine au milieu de toi, ton quart sera jeté par moi à tous les vents, et ton quart tom-



Balance avec poids (p. 1, p. 21)

הַלְכַתְּתֶם וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא עָשִׂיתֶם וְכַמִּשְׁפָּטַי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתְיֶכֶם לֹא עָשִׂיתֶם: לָכֵן פֶּה אֲמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּנִי עֲלֶיךָ בַּסֵּאֲנִי וְעָשִׂיתִי בְּתוֹכָךָ מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם: וְעָשִׂיתִי בְּךָ אֵת אֲשֶׁר לֹא־עָשִׂיתִי וְאֵת אֲשֶׁר־לֹא־אָעֲשֶׂה כַּמֹּהוּ עוֹד וְעַן פְּלִי־תוֹעֲבֹתֶיךָ: לָכֵן אָבוֹת וְיֹאכְלֹוּ בְנֵיהֶם בְּתוֹכָךָ וּבְנֵים וְיֹאכְלֹוּ אָבוֹתֶם וְעָשִׂיתִי בְּךָ שְׁפָטִים וְזָרִיתִי אֶת־פְּלִי־שְׂאֵרֶיךָ לְכָל־דֹּרֹתָ: לָכֵן תִּי־אָנִי נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה אֵם־לֹא וְעַן אֶת־מִקְדָּשִׁי טָמְאַת בְּכָל־שְׁקֻצֹתֶיךָ וּבְכָל־תּוֹעֲבֹתֶיךָ וְגַם־אָנִי אֲגַרֵעַ וְלֹא־תְהוֹס עֵינִי וְגַם־אָנִי לֹא אֶחְמוֹל: שְׁלֹשְׁתֶּיךָ בְּדָבָר יָמוּתוּ וּבְרָעַב וּבְכָל־בְּתוֹכָךָ וְהַשְׁלֵשִׁית בְּהָרֹב וּפְלֹו סְבִיבוֹתֶיךָ וְהַשְׁלֵשִׁית לְכָל־רֵיחַ אֲזָרָה וְהָרֹב אָרִיק אֶחְרֵיהֶם:

13 וְכָל־הָאָפִי וְהַנְּחֹתִי חֲמַתִּי בָּם וְהַנְּחֹתִי וְיִדְעֹו פִּי־אָנִי יְהוִה דְּבַרְתִּי בְּקִנְיָתִי בְּכָל־וְתִי חֲמַתִּי בָּם: וְאֶתְנֶךָ לְהַרְבֶּה וּלְהַרְפֶּה בְּגוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיךָ לְעֵינֵי פְלִיעוֹבָר: וְהִיתָה חֲרָפָה וְגַדְפָה מוֹסֵר וּמִשְׁמָה לְגוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיךָ בְּעִשְׂוֹתֶיךָ בְּשִׁפְטִים בָּאָה וּבְחֲמָה וּבְתַכְתּוֹת חֲמָה אָנִי

v. 12. בנ"א הר' בצירי

τοῖς κύκλω σε. 13. F† (p. ἔση) βλασφημία. A (pro δηλαῖστῃ) : δειλαία (F: δηλή). A2† (p. δηλ.) τῇ παιδείᾳ καὶ ἀφανισμῷ (F: ἔσται καὶ ἀφανισμός). A† (p. κρίμ.) ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ καὶ

bera par le glaive autour de toi et je tirerai le glaive après eux ». 13. Ils sauront. Septante : « tu sauras ». 14. Et un objet d'opprobre pour les nations. Septante : « et tes filles ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1° (a³). Ruine totale (V).

meis non ambulastis, et judicia mea non fecistis, et juxta judicia gentium, quæ in circuitu vestro sunt, non estis operati : 8 ideo hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad te, et ipse ego faciam in medio tui judicia in oculis gentium : 9 et faciam in te quod non feci, et quibus similia ultra non faciam, propter omnes abominatiões tuas.

40 Ideo patres comedent filios in medio tui, et filii comedent patres suos : et faciam in te judicia, et ventilabo universas reliquias tuas in omnem ventum. 41 Idcirco vivo ego, dicit Dominus Deus : nisi pro eo quod sanctum meum violasti in omnibus offensionibus tuis : et in cunctis abominatiõibus tuis, ego quoque confringam, et non parceret oculus meus, et non miserëbor.

42 Tertia pars tui peste morietur, et fame consumetur in medio tui : et tertia pars tui in gladio cadet in circuitu tuo : tertiam vero partem tuam in omnem ventum despèrgam, et gladium evaginabo post eos. 43 Et complèbo furorem meum, et requiescere faciam indignationem meam in eis, et consolabor : et scient quia ego Dominus locutus sum in zelo meo, cum implèvero indignationem meam in eis.

44 Et dabo te in desertum et in opprobrium gentibus, quæ in circuitu tuo sunt, in conspectu omnis prætereuntis. 45 Et eris opprobrium, et blasphèmia, exèmplum, et stupor in gentibus quæ in circuitu tuo sunt, cum fècero in te judicia in furore, et in indignatione, et in increpationibus iræ.

46 Ego Dominus locutus sum :

7. Vous n'avez pas même agi... Les peuples païens qui vous entourent sont attachés à leur religion et l'observent; ce que vous êtes loin de faire vous-mêmes.

9. Je ne ferai plus de choses semblables. Il n'y a pas eu dans l'Ancien Testament de catastrophe semblable à la désolation de Jérusalem sous Nabuchodonosor.

10. Des pères mangeront leurs enfants. Voir Lamentations, IV, 10.

11. Je vis, moi; formule de serment. Cf. Jérémie, XLVI, 18. — Si je ne te brise pas: pour je te briserai.

Ex. 11, 12. Jer. 1, 15. Ez. 5, 14. Lam. 4, 6.

Non miserëbor. Deus. Lev. 26, 29. Deut. 28, 53. 4 Reg. 6, 28-29. Jer. 19, 9. Lam. 2, 20, 4. Ez. 12, 14; 17, 21. Jer. 49, 32, 36. Num. 14, 21, 28. 4 Reg. 21, 4, 5, 7. 3 Reg. 11, 5, 7. Job, 36, 7. Ez. 7, 4, 9. 15, 7; 8, 18. Deut. 7, 16; 13, 8; 32, 40. Jer. 16, 4; 29, 17. Omnes morientur.

Ez. 5, 2; 12, 14. Ez. 7, 8; 16, 49; 21, 22. Is. 1, 24. Deut. 28, 63. Ez. 6, 7. Jer. 16, 21.

Erit in opprobrium. Ez. 35, 8. Lev. 26, 31, 33. Jer. 7, 34. Lam. 2, 1. Jer. 24, 9. Lam. 2, 15. Ez. 14, 8. Jer. 19, 8; 29, 18. Deut. 28, 37.

Fame,

autour de vous, et que vous n'avez pas marché dans mes préceptes, et que vous n'avez pas observé mes ordonnances et que vous n'avez pas même agi comme les peuples qui sont autour de vous, 8 pour cette raison, voici ce que dit le Seigneur : Voilà que moi, je viens vers toi, et moi-même j'exercerai des jugements au milieu de toi, aux yeux des nations; 9 et je ferai contre toi ce que je n'ai pas fait, et je ne ferai plus de choses semblables, à cause de tes abominations.

40 » Pour cette raison, des pères mangeront leurs enfants au milieu de toi, et des enfants mangeront leurs pères; et j'exercerai en toi des jugements, et je jetterai tous tes restes à tout vent. 41 C'est pourquoi, je vis, moi, dit le Seigneur Dieu; si, parce que tu as violé mon sanctuaire par toutes tes offenses et par toutes tes abominations, je ne te brise pas, moi aussi; et mon œil n'épargnera pas, et je n'aurai pas de pitié.

42 » Le tiers de toi mourra de la peste, et sera consumé par la faim, au milieu de toi; et un autre tiers de toi tombera sous le glaive autour de toi; mais l'autre tiers, je le disperserai à tout vent, et je tirerai le glaive après eux. 43 Et j'assouvirai ma fureur, et je ferai reposer sur eux mon indignation, et je serai consolé; et ils sauront que moi, le Seigneur, j'ai parlé dans mon zèle, lorsque j'aurai assouvi mon indignation sur eux.

44 » Et je ferai de toi un désert, et un objet d'opprobre pour les nations qui sont autour de toi, aux yeux de tout passant. 45 Et tu seras un objet d'opprobre et de blasphème, un exemple et un objet de stupeur pour les nations qui sont autour de toi, lorsque j'aurai exercé en toi des jugements dans ma fureur, dans mon indignation, et avec les châtiments de ma colère.

46 » Moi, le Seigneur, j'ai dit :

Voir sur les formules de serment les notes sur Psaume xciv, 11 et Jérémie, xv, 11. Ainsi le sens est : Je jure par ma vie éternelle que je briserai.

12. Je tirerai le glaive après eux. Voir plus haut la note sur y. 2.

16. Contre eux. C'est comme une réflexion que le Seigneur fait à part, ou bien il s'adresse au prophète en disant ces mots. Au reste, ce changement subit de personne dans le même discours n'est pas sans exemples dans la Bible. — Le bâton du pain. Voir plus haut la note sur iv, 16.

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1° (b). Punietur Israel infidelis (VI).

ἐν τῷ ἀποστεῖλαι με βολίδας τοῦ λιμοῦ ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἔσονται εἰς ἐκλείψιν, καὶ συν- τρήσω στήριγμα ἄρτον σου... 17 καὶ ἔξαπο- στελῶ ἐπὶ σὲ λιμὸν καὶ θηρία πονηρά, καὶ τιμωθήσομαι σε, καὶ θάνατος καὶ αἷμα διε- λεύσονται ἐπὶ σὲ, καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐπὶ σὲ κνυλόθεν. Ἐγὼ κύριος λελάληκα.

VI. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων 2 Ὑιὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσω- πόν σου ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ, καὶ προφήτευσ- σον ἐπ' αὐτά, 3 καὶ εἰσεῖς· τὰ ὄρη Ἰσραὴλ, ἀκούσατε λόγον κυρίου. Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσι καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγγι- ναι καὶ ταῖς νάπαις· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ῥομφαίαν, καὶ ἐξολοθρευθήσεται τὰ ὑψηλὰ ὑμῶν, 4 καὶ συντριβήσονται τὰ θρυσιαστήρια ὑμῶν καὶ τὰ τεμένη ὑμῶν, καὶ καταβαλῶ τραυματίας ὑμῶν ἐνώπιον τῶν εἰδώλων ὑμῶν. 5 Καὶ διασκορπιῶ τὰ ὄστα ὑμῶν κύκλῳ τῶν θρυσιαστηρίων ὑμῶν 6 καὶ ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν. Αἱ πόλεις ἐξερη- μωθήσονται καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀφανισθήσεται, ὅπως ἐξολοθρευθῇ τὰ θρυσιαστήρια ὑμῶν, καὶ συντριβήσονται τὰ εἶδωλα ὑμῶν καὶ ἐξαρθῇ τὰ τεμένη ὑμῶν. 7 Καὶ πεσοῦνται τραυματίαι ἐν μέσῳ ὑμῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

8 Ἐν τῷ γενέσθαι ἐξ ὑμῶν ἀνασωζομέ- νους ἐκ ῥομφαίας ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν τῷ διασκορπισμῷ ὑμῶν ἐν ταῖς χώραις, 9 καὶ μνησθήσονται μὲν οἱ ἀνασωζόμενοι ἐξ ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ ἡγμαλωτεύθησαν ἐκεῖ.

16. A* (in.) καὶ... AB1: ἔξαποστεῖλαι με τὰς βολίδας μου. X† (p. μθ) τὰς πονηράς. A1: λιμῷ (pro θυμῷ). F† (p. ἐκλ.) καὶ (X* καὶ) ἀποστελῶ αὐτάς διαφθεῖραι ὑμᾶς, καὶ λιμὸν συνάξω (s. συν- τάξω X) ἐφ' ὑμᾶς. 17. E: διελεύσονται. F* κνυλό- — 3. A† (bis) (a. κνυλό) ἀθανάτ... νάπαις... φάραγγ- ξιν (transp.). B1* ἐγὼ. A: ἐξολοθρ. 4. A2: καὶ ἀφανισθήσονται (s. -σεται X) τὰ θυσ. ὑμ. καὶ συν- τριβήσονται (s. -σεται X) τὰ τεμ. 5. A† (in.) Καὶ δώσω τὰ πτώματα τῶν νιῶν Ἰσραὴλ κατὰ πρόσωπον τῶν εἰδώλων αὐτῶν. 5-6. A: θρυσιασ- ὑμ v ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν. Αἱ πόλεις ἐξ. X: Καὶ αἱ πόλ. A: ἀφανισθήσονται. AB1: ἐξολοθρ. X† (p. ἐξολ.) καὶ πλημμελήσονται et (p. συντριβ.) καὶ καταπαύσονται (F: κ. καταπαύσονται). A: ἐξαρθῇ-

16. Et que j'enverrai pour vous perdre entière- ment; j'amasserai la faim sur vous n'est pas dans les Septante. 17. Le Seigneur. Hébreu : « Jahvéh ». VI. 5. Et je mettrai les cadavres des fils d'Israël devant la face de vos simulacres n'est pas dans les Septante. 6. Vos temples seront détruits n'est pas dans les

16 יהוה דברתי בשליחי אתחצוי הרעב הרעים בהם אשר יהיו למשחית אשר אשלח אותם לשחתכם ורעב אסף עליכם ושברתי לכם משה 17 להם: ושלהתי עליכם רעב ויהיה רעה ושפלה ודבר ודם יעברו בך והרב אביא עליך אני יהוה דברתי: ויהי דבר יהוה אלי לאמר: VI. 2 בן אדם שים פניך אל ההרי וישאל והנבא אליהם: ואמרף הרי וישאל שמעו דבר אדני יהוה כהיאמר אדני יהוה להרים ולקבעות לאפיקים ולקיאות הנני אני מביא עליכם הרב ואפדתי במותיכם: ונשמך מזבחותיכם ונשברו חמניכם והשלהתי חלליכם לפני גלוליכם: והנתי את פגרי בני וישאל לפני גלוליהם וזריתי את עצמותיכם ככיבות מזבחותיכם: תהרבה והבמות תישמנה למען והרב ויאשמו מזבחותיכם ונשברו ונשבתו גלוליכם ונגדעו חמניכם ונמךו מעשיכם: ונפל חלל בתוככם וידעתם כי אני יהוה: 8 והותרתי בהיות לכם פליטי הרב בגוים בהזרותיכם בארצות: וזכרו פליטיכם אותי בגוים אשר נשברו ולגאות ק' v. 3. פח כס' ה' v. 15. 17.

σεται τὰ τ. † (in f.) καὶ ἐξαλειφθῶσιν τὰ ἔργα ὑμῶν. 7. F† (p. τραυμ.) ὑμῶν. 8. A† (in.) Καὶ ὑπολείψομαι. E* ὑπολ. X: ὑπολ. τῷ γενέσθαι.

Septante. 8. Septante : « lorsque ceux d'entre vous qui auront échappé au glaive seront (exilés) parmi les nations et durant votre dispersion dans les royaumes ». 9. Ceux qui vous auront été délivrés. Hébreu : « vos réchappés ». Septante : « ceux d'entre vous qui auront échappé ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1° (b). Annonce du châtement d'Israël (VI).

Quando misero sagittas famis pessimas in eos : quæ erunt mortiferæ, et quas mittam ut disperdam vos : et famem congregabo super vos, et cõnteram in vobis báculo panis.

17 Et immittam in vos famem, et bestias pessimas usque ad internecciónem : et pestilentia, et sanguis transibunt per te, et gládium indúcam super te : ego Dóminus locútus sum.

VI. 1 Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : 2 Fili hóminis pone faciẽ tuam ad montes Israel, et prophetabis ad eos, 3 et dices : Montes Israel audite verbum Dómini Dei : Hæc dicit Dóminus Deus mόνtibus, et cóllibus, rúpibus, et vállibus : Ecce ego indúcam super vos gládium, et disperdam excelsa vestra, 4 et demóliar aras vestras, et confringéntur simuláchra vestra : et dejiciam interféctos vestros ante idóla vestra.

5 Et dabo cadáverã filiórũ Israel ante faciẽ simulachrórum vestrórum : et dispersem ossa vestra circum aras vestras 6 in ómnibus habitatió nibus vestris. Urbes desértæ erunt, et excelsa demoliéntur, et dissipabúntur : et interibunt aræ vestræ, et confringéntur : et cessábunt idóla vestra, et conteréntur delúbra vestra, et delebúntur ópera vestra. 7 Et cadet interféctus in médio vestri : et sciétis quia ego sum Dóminus.

8 Et relinqvam in vobis eos, qui fúgerint gládium in géntibus, cum dispersero vos in terris. 9 Et recordabúntur mei liberáti vestri in géntibus, ad quas captívi ducti sunt : quia

17. Des animaux cruels pourrait, selon la remarque de Théodoret, s'entendre des Chaldéens mêmes, qui, comme les bêtes sauvages et cruelles, devaient ravager la Judée.

b) Châtiment et ruine d'Israël coupable d'idolâtrie, VI.

VI. La prophétie précédente est contre la ville de Jérusalem; celles des ch. vi et vii sont contre la terre d'Israël tout entière. — Une première prophétie annonce que les sanctuaires et les symboles idolâtriques qui couvrent la Palestine seront détruits, et ses habitants tués, vi, 1-7; le petit nombre qui survivra sera déporté et se convertira, 8-10. Le

Lorsque j'enverrai contre eux les flèches cruelles de la faim, qui donneront la mort, et que j'enverrai pour vous perdre entièrement; j'amasserai la faim sur vous, et je briserai parmi vous le bâton du pain.

17 » Et j'enverrai contre vous la faim et des animaux cruels jusqu'à votre extermination; et la peste et le sang passeront au milieu de toi, et j'amènerai le glaive sur toi; c'est moi, le Seigneur, qui l'ai dit ».

VI. 1 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 2 « Fils d'un homme, tourne ta face vers les montagnes d'Israël, et tu prophétiseras contre elles. 3 Et dis-leur : Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur Dieu. Voici ce que dit le Seigneur Dieu aux montagnes, aux collines, aux rochers et aux vallées : Voilà que moi j'amènerai sur vous le glaive, et je détruirai entièrement vos hauts lieux, 4 et j'abattrai vos autels, et vos simulacres seront brisés; et je jetterai ceux qui vous seront tués devant vos idoles.

5 » Et je mettrai les cadavres des fils d'Israël devant la face de vos simulacres, et je disperserai vos os autour de vos autels 6 dans toutes vos habitations. Les villes seront désertes, et les hauts lieux seront abattus et détruits; et vos autels tomberont et seront brisés; vos idoles ne seront plus, et vos temples seront détruits, et vos ouvrages périront. 7 Et les tués tomberont au milieu de vous, et vous saurez que moi je suis le Seigneur.

8 » Et je laisserai d'entre vous ceux qui auront échappé au glaive, parmi les nations, lorsque je vous aurai dispersés dans les divers pays. 9 Et ceux qui vous auront été délivrés se souviendront de moi parmi les nations, chez lesquelles ils auront été emmenés

châtiment qui sera ainsi infligé aux coupables est juste et mérité, 14-14.

2. Fils d'un homme. Voir plus haut la note sur II, 1. — Contre: sens qu'a certainement ici, comme dans bien d'autres endroits, la particule hébraïque rendue dans la Vulgate par ad (Glaire).

3. D'Israël: c'est-à-dire de Juda. Voir plus haut la note sur II, 3. — Les montagnes et les vallées sont mises ici pour leurs habitants. Les montagnes représentent les grands du peuple, et les vallées, les petits. — Vos hauts lieux: les lieux élevés consacrés au culte des idoles.

9. Leur cœur fornicateur. L'Écriture désigne ordinairement l'idolâtrie sous le nom de fornication. Voir la note sur Lévitique, xx, 6.